

# Threnodie VIII



JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

## Threnodie VIII

TŁUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Welch große Öde hast du in mein Haus gebracht,  
O teure Ursula, seit du dich fortgemacht!  
Voll ists bei uns, und doch — als ob nun alles fehle,  
So viel verloren wir um eine kleine Seele.  
Du hast für uns geschwätzt, für uns hast du gesungen.  
In alle Winkel ist dein Trippelschritt gedrungen;  
Nie littst du, dass in Gram die Mutter sich verzehr,  
Noch dass des Vaters Kopf vom Denken allzu schwer,  
Bald ihn, bald wieder sie hold an dein Herzchen schmiegend  
Und durch dein Lachen sie, dein fröhliches, vergnügend.  
Und jetzt ist alles still, im Haus ists öd und leer,  
Zu spielen gibt es nichts, nichts gibts zu lachen mehr.  
Aus jedem Winkel fasst den Menschen Leid und Schmerz,  
Und, ach, vergeblich späht nach Tröstung aus das Herz.

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-viii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).